



## Hello Paul!

Znějí anglicky, ve slovníku je najdete, jenže v běžně užívaném kontextu nedávají smysl. Dnes mám pro vás sbírku slov, která všichni známe a běžně je používáme, rodilí mluvčí nad nimi ale jen nechápavě kroutí hlavou.

## 7 anglických slov, která používáme špatně

### 1. Práce na home office

Obzvlášť kvůli koronaviru bude pro vaši slovní zásobu toto asi největší rána. Pandemie nahnala tento pojem do úst i zarytým neangličtinářům a těžko u nás najdete někoho, kdo by výrazu nerozuměl. Jenže pokud chcete správně anglicky říci, že právě teď pracujete z domu, použijete větu **I am working from home now**.

Home office pro rodilé mluvčí znamená něco jako **domácí kancelář**. Zkrátka místo, kam se zašíváte v době pandemie před dětmi, když už opravdu potřebujete volat se svými šéfy.

### 2. Open space nepatří do kancelářské hantýrky

Za dobrým úmyslem označit „světově“ rozložených pracovních míst ve velkých kancelářích se skrývá jeden z nejlouhoběji zarytých czenglish výrazů.

Skutečný význam spojení open space je **otevřené prostranství**, tedy místo, které není zastavěné budovami. Spíše než do korporátních budov se tak více hodí do slovníku architektů. Pokud chcete někomu anglicky říci, že pracujete ve velké kanceláři s větším množstvím dalších lidí, pak máte pracovní místo v **open-plan office**.

### 3. V podstatě není virtuální

I třetí výraz jste možná kvůli pandemii přidali do svého slovníku. A tak místo z open space pracujete z home officu a virtuálně. Tedy – virtually. Jenže kdepak. Virtually znamená v podstatě, prakticky, **téměř úplně**.

Chápu, máte nás například zažité sousloví virtuální realita, ale nenechte se svést. Když chcete mluvit o virtuálnosti, sáhněte spíše po slovech jako **online, on your phone či on your computer**.

### 4. Do wellness si nezajdete

Skočíme teď z pracovní tematiky do relaxace. Mnoho z nás vyhledává odpočinek ve **wellness** centrech. Jenže pokud byste o takovém příjemném odpoledni vyprávěli někomu z anglicky mluvící země, asi by vám nerozuměl.

Vysvětlení je jednoduché. Slovíčko wellness sice v angličtině najdete, ale znamená **celkově zdravý**, zdravý životní styl nebo pohoda. To, kam si jezdíte užít klid a kde se necháváte rozmazlovat, je **spa hotel** nebo jen **spa**.

- *O Czenglish by se dala napsat celá kniha. Jak to vím? Vytvořil jsem ji. Moje [BIG Book of Czenglish](#) je originální cvičebnice, která kombinuje text a videa. Otestujete si díky ní své znalosti a rovnou získáte vysvětlení toho, co děláte dobře nebo kde naopak ještě chybujete.*

### 5. A žili šťastně až do smrti

Myslím si, že toto slovíčko je u nás zakořeněné už desítky let. Proč, to nemám zdání, ale výrazu „hepyend“ rozumí i mnohé babičky a dědečkové.

Jde ale pouze o učebnicový příklad czenglish. To, co zní jako angličtina, nemá stejný význam. Správné sousloví, které označuje šťastný konec například filmu nebo knihy, je **happy ending**.

### 6. Jak se správně abstinuje

Kvůli plynulé migraci některých anglických slov do češtiny máme tendence při překladu pouze nahodit anglicky znějící výslovnost a použít anglicky znějící slovíčko v dobré víře, že „to trefíme“. Někdy to funguje, ale u abstinenta s touto taktikou nezabodujete.

**Abstinent** totiž anglicky není abstinent, ale **non-drinker**, případně v britské angličtině teetotaler. Než ale přepíšete svůj mentální slovník, přidám ještě jedno slovo vystavené na stejném základě – abstain. To se využívá ve frázích abstain from something (tedy zdržovat se něčeho). V našem případě například **abstain from alcohol** (zdržují se alkoholu, nepijí alkohol).

### 7. Peeling nepatří do koupelny

Posledním zrádným slůvkem z dnešní dávky je peeling. Pokud byste jej požadovali v drogerii v zahraničí, asi byste se setkali s nepochopením a vysoko zvedlým obočím prodavačky.

Sloveso peel (loupat) možná znáte, proto vás nepřekvapí, že doslovný překlad slova **peeling je loupání**. A to skutečně v obchodech neprodávají. To, co si (hypoteticky) chcete přidat do košíku je **scrub**. Nejčastěji face scrub (na obličej) nebo body scrub (na tělo).

Jak jste dopadli? Věřím, že dobře. Dejte mi vědět! A napište mi prosím třeba i to, jaké problémy s angličtinou aktuálně řešíte - ať vím, jak vám nejlépe pomoci. Thank you a million!

## Zbavte se Czenglish z pohodlí gauče

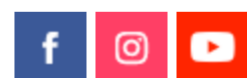
- Chcete si to dát celé raději ještě jednou? Stejná téma jsem zpracoval i ve svém [videu na YouTube](#).
- Nebo zkuste další várku — [20 nejčastěji chybně překladaných slovíček](#).
- Na [Seduo.cz](#) jsem taky [připravil dva kurzy](#), ve kterých společně vypátráme a odstraníme z vašeho slovníku všechny anglicky znějící, ale chybné fráze a slovíčka.

A abych nezapomněl, **zvu vás na závěr k sobě do kuchyně!** Tedy do té tvůrčí. Jak, kde a proč dělám svá videa? Provedu vás [celým svým tvůrčím procesem](#) od A do Z.

Pro tentokrát to bude vše. Zbývá jen říct **don't forget to stay awesome and dream BIG!**

Broňa :)

Broňa na sítích



© 2021 Bronislav Sobotka